

دَری زرتشتی (بهدینی) در کرمان
Zoroastrian Dari (Behdini) in Kerman

دَری زرتشتی (بهدینی) در کرمان
تألیف: سالومه غلامی، آرمیتا فرهمند

Zoroastrian Dari (Behdini) in Kerman

Saloumeh Gholami

Armita Farahmand

Estudios Iranios y Turanios

Supplementa Didactica. 1

Girona 2016

Imagen de la portada:
A Zoroastrian Family in Kerman, Qajar period
© The Zoroastrian Museum in Kerman

Director de la colección: Alberto Cantera

Los SUPPLEMENTA DIDACTICA de *Estudios Iranios y Turanios*
son publicados por la
Sociedad de Estudios Iranios y Turanios

El presente volumen ha sido imprimido por
Printcolor
Ctra. de Mollet a Sabadell Km. 4,3 – Pol. Ind. Can Vinyals, Nave 18
08130 Santa Perpètua de Mogoda (Barcelona)

Depósito Legal: S-425-2015
ISSN: 2386-7833
ISBN: 978-84-608-3087-0

© 2016. SOCIEDAD DE ESTUDIOS IRANIOS Y TURANIOS, GIRONA

تقدیم به زمرد سهرابیان، فرنگیس خدیوی و همایون پیرغیبی
که گنجینه زبان خود را به ما و آیندگان بخشیدند...

To our beloved speakers, Zemorrod Sohrabiyān, Farangis Khadivī, and
Homayun Pirgheybi,

who have passed on their treasures of the Dari language to us and to
future generations.

Index

فهرست مطالب

| | | | |
|---------------------------------------|----|----|---------------------------|
| Preface | 11 | ۱ | پیشگفتار |
| Aims and assumptions | 17 | ۶ | مقدمه |
| | | | |
| Lesson 1: My name is Farangis. | 21 | ۲۱ | درس ۱: من فرنگیسم. |
| Part 1: Dialogue | 23 | ۲۳ | بخش یک: گفتگو |
| Part 2: Vocabulary | 26 | ۲۶ | بخش دو: واژه |
| Part 3: Grammar | 29 | ۲۷ | بخش سه: دستور زبان |
| Part 4: Listening | 31 | ۳۱ | بخش چهار: شنیدن |
| Part 5: Exercise | 32 | ۳۲ | بخش پنج: تمرین |
| -What does this mean in Dari? | 32 | ۳۲ | -به دری چه می‌شود؟ |
| -Fill in the blanks! | 32 | ۳۲ | -جای خالی را پرکن! |
| -Who are you? | 33 | ۳۳ | -تو که هستی؟ |
| | | | |
| Lesson 2: I have guests today. | 35 | ۳۵ | درس ۲: امروز میهمان دارم. |
| Part 1: Dialogue | 37 | ۳۷ | بخش یک: گفتگو |
| Part 2: Vocabulary | 39 | ۳۹ | بخش دو: واژه |
| Part 3: Grammar | 45 | ۴۲ | بخش سه: دستور زبان |
| Part 4: Listening | 48 | ۴۸ | بخش چهار: شنیدن |
| Part 5: Exercise | 49 | ۴۹ | بخش پنج: تمرین |
| -What does this mean in Dari? | 49 | ۴۹ | -به دری چه می‌شود؟ |
| -Fill in the blanks! | 49 | ۴۹ | -جای خالی را پرکن! |

| | | | |
|---|----|----|--|
| Lesson 3: Where is your house? | 51 | ۵۱ | درس ۳: خانه‌ات کجاست؟ |
| Part 1: Text | 53 | ۵۳ | بخش یک: متن |
| Part 2: Vocabulary | 55 | ۵۵ | بخش دو: واژه |
| Part 3: Grammar | 60 | ۵۹ | بخش سه: دستور زبان |
| Part 4: Listening | 62 | ۶۲ | بخش چهار: شنیدن |
| Part 5: Exercise | 63 | ۶۳ | بخش پنج: تمرین |
| -What does this mean in Dari? | 63 | ۶۳ | -به دری چه می‌شود؟ |
| -What is this? | 63 | ۶۳ | -این چیست! |
| -Fill in the blanks! | 64 | ۶۴ | - جای خالی را پرکن! |
| | | | |
| Lesson 4: I am a Zoroastrian from Kerman. | 65 | ۶۵ | درس ۴: من زرتشتی کرمانم. |
| Part 1: Text | 68 | ۶۷ | بخش یک: متن |
| Part 2: Vocabulary | 70 | ۷۰ | بخش دو: واژه |
| Part 3: Grammar | 76 | ۷۵ | بخش سه: دستور زبان |
| Part 4: Listening | 78 | ۷۸ | بخش چهار: شنیدن |
| Part 5: Exercise | 79 | ۷۹ | بخش پنج: تمرین |
| -What does this mean in Dari? | 79 | ۷۹ | -به دری چه می‌شود؟ |
| -What is this? | 80 | ۸۰ | -این چیست! |
| -Fill in the blanks! | 81 | ۸۱ | - جای خالی را پرکن! |
| | | | |
| Lesson 5: He/she should be treated in order to be healthy. | 83 | ۸۳ | درس ۵: باید درمان کند تا خوب شود. |
| Part 1: Dialogue | 85 | ۸۵ | بخش یک: گفتگو |
| Part 2: Vocabulary | 88 | ۸۸ | بخش دو: واژه |
| Part 3: Grammar | 92 | ۹۰ | بخش سه: دستور زبان |
| Part 4: Listening | 94 | ۹۴ | بخش چهار: شنیدن |
| Part 5: Exercise | 95 | ۹۵ | بخش پنج: تمرین |
| -What does this mean in Dari? | 95 | ۹۵ | -به دری چه می‌شود؟ |
| -Fill in the blanks! | 96 | ۹۶ | - جای خالی را پرکن! |

| | | | |
|--|-----|-----|-------------------------------------|
| Lesson 6: The lion roars. | 99 | ۹۹ | درس ۶: شیر می غرد. |
| Part 1: Text | 101 | ۱۰۱ | بخش یک: متن |
| Part 2: Vocabulary | 104 | ۱۰۴ | بخش دو: واژه |
| Part 3: Grammar | 107 | ۱۰۶ | بخش سه: دستور زبان |
| Part 4: Listening | 109 | ۱۰۹ | بخش چهار: شنیدن |
| Part 5: Exercise | 110 | ۱۱۰ | بخش پنج: تمرین |
| -What does this mean in Dari? | 110 | ۱۱۰ | -به دری چه می شود؟ |
| -Fill in the blanks! | 111 | ۱۱۱ | - جای خالی را پرکن! |
| | | | |
| Lesson 7: Behdīnī texts | 113 | ۱۱۳ | درس ۷: متونی درباره آئین بهدینی |
| Text 1: Gahanbār of Zarathustra | | | متن یک: گهنبار زرتشت |
| -Transcription | 116 | ۱۱۵ | -آوانویسی |
| -Translation | 119 | ۱۱۷ | -ترجمه |
| Text 2: “Arvedārū”, the birthday celebration of holy Zarathustra | | | متن دو: آرودارو، جشن زایش اشو زرتشت |
| -Transcription | 120 | ۱۲۰ | -آوانویسی |
| -Translation | 122 | ۱۲۱ | -ترجمه |
| Text 3: Bab Kamal | | | متن سه: باب کمال |
| -Transcription | 124 | ۱۲۳ | -آوانویسی |
| -Translation | 126 | ۱۲۵ | -ترجمه |
| Text 4: Panje | | | متن چهار: پنجه |
| -Transcription | 128 | ۱۲۸ | -آوانویسی |
| -Translation | 130 | ۱۲۹ | -ترجمه |
| Text 5: The festival of Sade | | | متن پنج: جشن سده |
| -Transcription | 132 | ۱۳۱ | -آوانویسی |
| -Translation | 136 | ۱۳۴ | -ترجمه |
| Vocabulary | 138 | ۱۳۸ | واژه |
| | | | |
| Index of words | 153 | ۱۴۳ | واژه نامه |
| Key | 172 | ۱۶۷ | کلید |
| Bibliography | 179 | ۱۷۷ | فهرست منابع |